

May 24, 2020

Sixth Sunday of Pascha The Sunday of the Blind man / Tone 5/ Ss. Cyril and Methodius

24 мая 2020 года. Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5-й. Равноап. Мефодия и Кирилла, учителей Словенских.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://drbo.org/index.htm>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2020/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2020-05-24/>

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints & Blind Man, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святых. Кондак праздника Троицы (о слепом): «Душевными очима...», и кондак святых – читаются попеременно</p>
<p>“Christ is risen from the dead” (thrice) is read at the beginning of the Hours, Vespers, Compline, Midnight Office, and Matins, taking the place of “Heavenly King.” So in the case of the services which begin with the trisagion prayers. At 1st Hour, 6th Hour, and Vespers (assuming the 9th Hour preceded), by tradition, it replaces “Come let us worship and fall down.” “Heavenly King” is not read nor sung until the day of the Holy Trinity (Pentecost).</p>	<p>«Христос воскрес из мертвых...» (трижды) читается в начале часов, вечерни, повечерия, полунощницы и утрени: на 3-м, 9-м часах, повечерии и полунощнице – вместо «Царю Небесный...», а на 1-м, 6-м часах и вечерне (если непосредственно перед ее началом прочитан 9-й час), по традиции, вместо «Приидите, поклонимся...». «Царю Небесный...» не читается и не поется до дня Святой Троицы.</p>
<p>At the Third Hour:</p>	<p>на 3-м часе</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 5: Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь воскресный, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>troparion of the Saints, Tone 4: As ones equal in character to the Apostles /and as Teachers of the Slavic lands, /O divinely-wise Cyril and Methodius, /pray to the Lord of all, to strengthen all nations /in Orthodoxy and unity of thought, /to convert and reconcile the world to God, //and to save our souls.</p>	<p>Тропарь святых, глас 4: Яко апостолом единомравнии/ и словенских стран учителяе,/ Кирилле и Мефодие Богомудрии,/ Владыку всех молите,/ вся языки словенския утвердiti в Православии и единомыслии,/ умирити мир/ и спасти души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Kontakion of the Saint, Tone 3: Let us honor our sacred pair of enlighteners, / who, by translating the divine writings, / have poured forth for us a well-spring of divine knowledge / from which we draw abundantly even unto this day: / We call you blessed, O Cyril and Methodius, / ye who stand before the throne of the Most High // and intercede fervently for our souls.</p>	<p>Конда́к святы́х, глас 3: Священную дво́ицу просветителей на́ших почт́им,/ Божественных писаний преложением источник Богопознания нам источивших,/ из него́же да́же доднёсь неоску́дно почерпа́юще,/ ублажа́ем вас, Кири́лле и Мефо́дие,/ Престо́лу Вы́шняго предстоящих/ и тёпле молящихся о душа́х на́ших.</p>
<p>At the Sixth Hour:</p>	<p>на 6-м часе</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 5: Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропа́рь, глас 5: Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше, / воспо́йм, ве́рнии, и поклон́имся; / я́ко благово́ли Пло́тию взы́ти на Крест, / и смерть претерпе́ти, / и воскрес́ити умёршия / сла́вным воскресе́нием Сво́им.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>troparion of the Saits, Tone 4: As ones equal in character to the Apostles /and as Teachers of the Slavic lands, /O divinely-wise Cyril and Methodius, /pray to the Lord of all, to strengthen all nations /in Orthodoxy and unity of thought, /to convert and reconcile the world to God, //and to save our souls.</p>	<p>Тропа́рь святы́х, глас 4: Я́ко апо́столом еди́нонравни́и/ и словéнских стран учи́телие,/ Кири́лле и Мефо́дие Богому́дрии,/ Влады́ку всех моли́те,/ вся язы́ки словéнския утверди́ти в Правосла́вии и еди́номыслии,/ умири́ти мир/ и спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion , Tone 4: Blinded in the eyes of my soul, / I draw nigh unto Thee, O Christ, like the man blind from his birth, / and in repentance I cry to Thee: / Thou art the exceeding radiant Light // of those in darkness.</p>	<p>Конда́к Триоди (о слепом), глас 4: Душе́вныма очы́ма ослепле́н,/ к Тебе́, Христе́, прихо́жду́,/ я́коже слепы́й от ро́ждения,/ пока́йнием зову́ Ти:// Ты сýщих во тьме Свет пресве́тлый.</p>

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

<p>The beginning of Liturgy from Thomas Sun. to the apodososis of Pascha:</p> <p>[Deacon: Bless, master.]</p>	<p>Нача́ло литурги́и от Неде́ли Фоминой до отда́ния Па́схи:</p> <p>[Диакон: Благослови́, влады́ко.]</p>
--	--

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Благословено Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen. The royal doors are opened.	Лик: Амѣнь. Открываются царские врата.
The clergy serving in the altar sing: Christ is risen from the dead, / trampling down death by death // and upon those in the tombs bestowing life. (twice) And the 3rd time they go to the halfway mark: Christ is risen from the dead, / trampling down death by death.	Священнослужители поют в алтаре: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ
Choir: And upon those in the tombs bestowing life.	Лик: И сущим во гробех живот даровав.
The royal doors are closed and the deacon intones the Great Litany (litany of peace). The usual (typikal) antiphons are sung.	Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

Third antiphon, Beatitudes on 12, from the Pentecostarion: 4; Blind Man 4, from Ode 3; Saints 4, from Ode 6.	Третий антифон, Блаженны: гласа – 4 (см. в Триоди) и праздника Триоди (о слепом), песнь 3-я – 4, и святых, песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бога Ты быти веровав, Христэ, / исповеда Тя чисте от сердца, // помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоем.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на Древе Крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и изсушивша юже от древа клятву, // яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them	Распеншу Ти ся, Христэ, посреде двою осужденною разбойнику, / един убо хуля Тя,

blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	осуждён бысть праведне:// другий же исповѣдая Тя, в рай вселіся.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни ѡлчущи и жѡждущи правды, / яко тии насытятся.
When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апѡстолов лику пришедша жены честныя,/ возопіша: Христѡс воскресе,// яко Владыце и Содѣтелю Тому поклонимся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни милостивии, / яко тии помиловани будут.
	<i>Триоди (о слепом), песнь 3-я, глас 5:</i>
Thou didst make steadfast the hearts of them that were shaken when Thou didst make the earth to shake at Thine august crucifixion, to which Thou didst submit in the flesh, O Long-suffering One.	Колѣблющихся сердца утвердил еси, / зѣмлю всю поколебав, Долготерпеливе, / честным распятием Твоим / еже претерпел еси плотию.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
The noble Joseph laid Thee in a new tomb, O Compassionate One. But Thou didst arise from the dead on the third day, thereby renewing us.	В новом гробѣ Тебѣ положи, Щедре, Иосиф благообразный, / воскресл же еси из мертвых тридневен, новосотворивый нас.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Why seek ye the Lord as though He were dead? He is risen as He said, proclaimed the Angel unto the women, as he radiantly flashed forth with divine aspect.	Что яко мѣртва ищите Господа? / Воскресе, якоже рече, / Ангел женам вещаше, / блистая божественным зраком.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Thou didst heal the man who was blind from birth, who of old came unto Thee and glorified Thy dispensation and Thy wonders, O All-compassionate One.	Слепа иногда от рождения, приступльша к Тебѣ / исцелил еси Всецѣдре, / славаща смотрѣние Твое и чудеса.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда понесят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
	<i>Святых, песнь 6-я, глас 3:</i>
“Our God is like the deep of the sea, unfathomable by the mind and indescribable in words,” thou didst say to the Moslems who disputed with thee, O all-wise Cyril; “and some who attempt to sail across this deep in the	Се, яко пучина морская, естество Божие есть,/ непостижимое умом и неизреченное глаголы, –/ рекл еси ко агаряном, премудре Кирилле, –/ тую бо пучину кроме святаго

leaky boats of their own intellect are drowned, falling into errors and heresies, while others are buffeted by incomprehension and doubt, knowing not how to sing: O Helmsman, save us, as Thou didst Peter!”	Евѡнгелія преплыти хотѡщий потопляются, не ведуще пѣти:// ѡко Петра ны, Управителю, спасї.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рѡдуйтєся и веселитєся, / ѡко мзда вѡша многа на Небесѣх.
Sunk deep in the abyss of their false understandings, the Moslems secretly offered thee deadly poison. But He Who said: “If ye drink anything deadly, it will not harm you”, preserved thee whole and returned thee with honor to the Imperial City. And, fittingly blessed by the emperor and patriarch, thou wast supremely exalted, crying: “O Helmsman, Thou hast saved me as Thou didst Peter!”	В бѣзднѣ рѡзума лжеимѣннаго углѣбшии агѡряне/ тѡйно яд смѣртный предложїша тебѣ;/ рекїй же во Евѡнгелїи Христѡс:/ ѡко ѡще что смѣртно испїете, не вредїт вы, –/ соблюдѣ ты цѣла и с чѣстїю в Цѡрствующїй град возвратї./ Ты же, царѣм и патриѡрхом достѡйно ублажѡемь,/ не превознѣслся есї и вzywати не престѡл есї:// ѡко Петра мя, Управителю, спасї.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.
The Holy Spirit once said to the disciples: “Separate for Me Barnabas and Saul for the task to which I have called them,” the enlightenment of the nations who are perishing in the abyss of ignorance of God; and He likewise commanded that ye be sent to the lands of the Slavs, O venerable fathers. And, illumined by the light of your teaching, people who sat in darkness and the shadow of death have cried out: “O Helmsman, Thou hast saved us as Thou didst Peter!”	Дрѣвле рекїй Божѣственный Дух:/ отделите Ми Варнаву и Сѡвла на дѣло, на нѣже призвѡх их;/ подѡбне и вас, отцї преподѡбнии,/ в словѣнскїя странї послѡти повелѣ,/ и тѡко лѹдїе, во тѣмѣ и сѣни смѣртней седѡщиї,/ свѣтом учѣнїя вѡшего просветївшєся, воззвѡша:// ѡко Петра ны, Управителю, спасл есї.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нѣне и присно и во вѣки векѡв. Аминь.
Theotokion: The uttermost abyss of sins hath encompassed me, and, beset with trembling and terrified of utter drowning, I offer thee entreaty, O all-immaculate one: Have mercy upon my passion-plagued soul! Stretch forth thy hands, in that thou art good, and as Thy Son saved Peter, so do thou save me, O thou who dost steer my soul.	Богородичен: Бѣздна послѣднѡя грехѡв обѣде мя,/ и, трѣпетом одержїмь есмь, ужасѡяся всеконѣннаго потоплѣнїя./ Тѣмже мольбѹ приношѹ Ти, Пренепорѡчнѡя:/ помїлуй страстную мою дѹшу,/ прострї рѹку Твою, ѡко Благѡя,/ и, ѡко Петра спасѣ Сын Твой, // тѡко мя, Управительнице, спасї.

Troparia & Kontakia: По входе – тропарь воскресный, тропарь святых. «Слава» – кондак святых, «И ныне» – кондак праздника Троицы (о слепом).

Resurrectional troparion, tone 5: Let us, O faithful, praise and worship the Word/ Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, /	Тропарь воскресный, глас 5: Собезначѡльное Слово Отцѹ и Дѹхови, / от Дѣвы рѡждшєея на Спасѣние нѡше, / воспоїм, вѣрнии, и поклонїмся; /
---	---

and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.	яко благоволи́ Плѳотию взѳити на Крест, / и смерть претерпѳети, / и воскресити умершия / сла́вным воскресѳением Своѳим.
troparion of the Saits, Tone 4: As ones equal in character to the Apostles /and as Teachers of the Slavic lands, /O divinely- wise Cyril and Methodius, /pray to the Lord of all, to strengthen all nations /in Orthodoxy and unity of thought, /to convert and reconcile the world to God, //and to save our souls.	Тропа́рь святы́х, глас 4: Яко апо́столом единонра́внии/ и словѳнских стран учи́телие,/ Кири́лле и Мефо́дие Богому́дрии,/ Влады́ку всех моли́те,/ вся язы́ки словѳнския утверди́ти в Правосла́вии и единомы́слии,/ умири́ти мир/ и спасти́ ду́ши на́ша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сыну́ и Свято́му Ду́ху.
Kontakion of the Saint, Tone 3: Let us honor our sacred pair of enlighteners, / who, by translating the divine writings, / have poured forth for us a well-spring of divine knowledge / from which we draw abundantly even unto this day: / We call you blessed, O Cyril and Methodius, / ye who stand before the throne of the Most High // and intercede fervently for our souls.	Конда́к святы́х, глас 3: Свяще́нную двѳицу просвети́телей на́ших почти́м,/ Божѳственных писани́й преложе́нием исто́чник Богопозна́ния нам источѳивших,/ из него́же да́же доднѳсь неоску́дно почерпа́юще,/ ублажа́ем вас, Кири́лле и Мефо́дие,/ Престо́лу Вы́шняго предсто́ящих/ и те́пле моля́щихся о душа́х на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне́ и присно́ и во ве́ки веко́в. Аминь.
Kontakion , Tone 4: Blinded in the eyes of my soul, / I draw nigh unto Thee, O Christ, like the man blind from his birth, / and in repentance I cry to Thee: / Thou art the exceeding radiant Light // of those in darkness.	Конда́к Триѳоди (о слепѳом), глас 4: Душе́вныма очѳима ослепле́н,/ к Тебе́, Христѳе, прихо́жду,/ яко́же слепѳый от рожде́ния,/ пока́нием зову́ Ти:// Ты су́щих во тьме Свет пресве́тлый.

Epistle reading Прокимен – Недели о слепом, глас 8-й: «Помоли́тесь и воздади́те Го́сподеви Бо́гу на́шему», стих: «Вѳedom во Иудѳеи Бог...»; и святых, глас 7-й: «Честна́ пред Го́сподем смерть преподо́бных Его́». Аллилуиарий – Недели о слепом, глас 8-й: «Призри на мя, и помилуй мя»; и святых, глас 2-й: «Свяще́нницы Твѳой облѳкѳется в пра́вду, и преподо́бнии Твѳой возра́дуются». Апостол и Евангелие – Недели о слепом и святых.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоѳему́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, глас 8: Помоли́тесь и воздади́те/ Го́сподеви Бо́гу на́шему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помоли́тесь и воздади́те/ Го́сподеви Бо́гу на́шему.

Reader: Stichos: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вѣдом во Иудѣи Богъ, во Израіли вѣлие ѳмя ЕгѠ.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолітєся и воздадітє/ ГѠсподєви БѠгу нашєму.
Reader: In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Чтец: Глас седьмѣй: Чєстнѧ предъ ГѠсподєм смєрть преподѠбныхъ ЕгѠ.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Лик: Чєстнѧ предъ ГѠсподєм смєрть преподѠбныхъ ЕгѠ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: ПрємудрѠсть.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святыхъ Апостолъ чтєніє.
Deacon: Let us attend.	Диакон: ВѠнмєм.
<p>[Acts 16:16-34, §38]</p> <p>Reader: In those days, as we went to prayer, a certain girl, having a pythonical spirit, met us, who brought to her masters much gain by divining. [17] This same following Paul and us, cried out, saying: These men are the servants of the most high God, who preach unto you the way of salvation. [18] And this she did many days. But Paul being grieved, turned, and said to the spirit: I command thee, in the name of Jesus Christ, to go out from her. And he went out the same hour. [19] But her masters, seeing that the hope of their gain was gone, apprehending Paul and Silas, brought them into the marketplace to the rulers. [20] And presenting them to the magistrates, they said: These men disturb our city, being Jews; / [21] And preach a fashion which it is not lawful for us to receive nor observe, being Romans. [22] And the people ran together against them; and the magistrates rending off their clothes, commanded them to be beaten with rods. [23] And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the gaoler to keep them diligently. [24] Who having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. [25] And at midnight, Paul and Silas praying, praised God. And they that were in prison, heard them. [26] And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened, and the bands of all were loosed. [27] And the keeper of the prison,</p>	<p>АпѠстольское чтѣніє ТриѠди (Недѣли о слєпѠм): Деян., зач. 38 (гл. 16, стт. 16-34)</p> <p>Чтец: Во дни Ѡны, бысть идущимъ апѠстоломъ на молітву, отроковѣца нѣкая имущая духъ пытливъ срѣте насъ, яже стяжаніє многѠ даѣше гѠсподємъ своимъ волхвующи. Та послѣдовавши Пѧвлу и намъ, взывѧше глаголющи: сѣи чєловѣцы рабѣ БѠга Вѣшнѧго суть, ѳже возвещѧютъ намъ путь спасѣнія. Се же творѧше на многѣ дни. Стуживъ же си Пѧвелъ, и обращєся, дѣхови речѣ: запрещѧю ти ѳменемъ Исусѣа Христѧ, избѣди изъ неѧ. И избѣде в томъ часѣ. Видевше же гѠспѠдіє еѧ, яко избѣде надѣжда тяжѧнія ихъ, поѣмше Пѧвѧ и Силѣу, влєкѠша на торгъ ко князѣмъ. И введше ихъ к воевѠдамъ, рѣша: сѣи чєловѣцы возмущѧютъ градъ нашъ, иудее сѣущє. И завещѧвѧютъ обычаи, яже не достѠитъ намъ приимѧти, ни творѣти, римлянѠмъ сѣущимъ. И снѣдєся нарѠдъ на нихъ, и воевѠды растєрзѧвше имъ рѣзы, велѧху пѧлицѧми бѣти ихъ. Многѣ же давше имъ рѧны, всадѣша в темнѣцу, завещѧвше темнѣчному стрѧжу твѣрдо стрѣщѣ ихъ. ѳже таково завещѧніє приѣмъ, всадѣ ихъ во внѣтреннюю темнѣцу, и нѠги ихъ забѣи в клѧде. В полѣнощи же Пѧвелъ и Сѣла молѧщаяся поѧста БѠга, послѣшаху же ихъ ѳзници. Внезѧпу же трусъ бысть вѣлий, яко поколебѧтисѧ основѧнію темнѣчному: отворзѠша же сѧ ѧбіє двѣри всѧ, и всемъ ѳзы ослабѣша. Возбѣждєся же темнѣчный стрѧжъ, и видєв отвѣрсты двѣри темнѣцы, извлѣкъ ножъ, хотѧше себѣ убѣти, мнѧ избѣгшѧ ѳзники. Возгласѣ же глѧсомъ вѣлиимъ Пѧвелъ,</p>

<p>awaking out of his sleep, and seeing the doors of the prison open, drawing his sword, would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. [28] But Paul cried with a loud voice, saying: Do thyself no harm, for we all are here. [29] Then calling for a light, he went in, and trembling, fell down at the feet of Paul and Silas. [30] And bringing them out, he said: Masters, what must I do, that I may be saved? [31] But they said: Believe in the Lord Jesus, and thou shalt be saved, and thy house. [32] And they preached the word of the Lord to him and to all that were in his house. [33] And he, taking them the same hour of the night, washed their stripes, and himself was baptized, and all his house immediately. [34] And when he had brought them into his own house, he laid the table for them, and rejoiced with all his house, believing God.</p>	<p>глаголя: ничтоже сотвори себе зла, вси бо есмы зде. Просив же свещи, вскочи, и трепетен быв, припад к Павлу и Силе. И извед их вон, рече: господие, что ми подобает творити, да спасуся? Они же рекоста: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешися ты, и весь дом твой. И глаголаста ему слово Господне, и всем иже в дому его. И поем я в той же час ноши, измы от ран, и крестися сам и свой ему вси абие. Введ же я в дом свой, постави трапезу, и возрадовался со всем домом своим, веровав Богу.</p>
<p>[Hebrews 7:26-8:2, §318]: Brethren: [26] For it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; [27] Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, in offering himself. [28] For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, the Son who is perfected for evermore. [1] Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, [2] A minister of the holies, and of the true tabernacle, which the Lord hath pitched, and not man.</p>	<p>Апостольское чтение святителя: Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2) Братие, такъв нам подобаше архиерей, преподобен, незлобив, безсквернен, отлучен от грешник и вышше Небес быв. Иже не имать по вся дни нужды, якоже первосвященницы, прежде о своих гресех жертвы приносити, потом же о людских: сие бо сотвори единою, Себе принес. Закон бо человеки поставляет первосвященники, имущия немощ: слово же клятвенное, еже по законе, Сына во веки совершенна. Глава же о глаголемых: такова имама первосвященника, иже седе одесную Престола Величества на Небесех, святым служител и скинии истинней, юже водрузи Господь, а не человек.</p>
<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: Alleluia in the 8th Tone. Look upon me and have mercy on me.</p>	<p>Чтец: Аллилуиа, глас 8й : Призри на мя, и помилуй мя.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>Reader: My steps do Thou direct according to Thy saying.</p>	<p>Чтец: Стопы моя направи по словеси Твоему.</p>

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 2nd tone: Thy priests shall be clothed with righteousness and Thy righteous shall rejoice.	Чтец: Глас вторый: Священницы Твой облечутся в правду, и преподобнии Твой возрадуются.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<p>Gospel [John 9:1-38, §34]</p> <p>At that time, as Jesus passing by, saw a man, who was blind from his birth: [2] And his disciples asked him: Rabbi, who hath sinned, this man, or his parents, that he should be born blind? [3] Jesus answered: Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him. [4] I must work the works of him that sent me, whilst it is day: the night cometh, when no man can work. [5] As long as I am in the world, I am the light of the world. [6] When he had said these things, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and spread the clay on his eyes, [7] And said to him: Go, wash in the pool of Siloe, which is interpreted, Sent. He went therefore, and washed, and he came seeing. [8] The neighbours therefore, and they who had seen him before that he was a beggar, said: Is not this he that sat and begged? Some said: This is he. [9] But others said: No, but he is like him. But he said: I am he. [10] They said therefore to him: How were thy eyes opened? [11] He answered: That man that is called Jesus made clay, and anointed my eyes, and said to me: Go to the pool of Siloe, and wash. And I went, I washed, and I see. [12] And they said to him: Where is he? He saith: I know not. [13] They bring him that had been blind to the Pharisees. [14] Now it was the sabbath, when Jesus made the clay, and opened his eyes. [15] Again therefore the Pharisees asked him, how he had received his sight. But he said to them: He put clay upon my eyes, and I washed, and I see. [16] Some therefore of the Pharisees said: This man is not of God, who keepeth not the sabbath. But others said: How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. [17] They say therefore to the blind man again: What sayest thou of him that hath opened thy eyes? And he said: He is a prophet. [18] The Jews then did not believe</p>	<p>Евангельское чтение Триоды (Недели о слепом): Ин., зач. 34 (гл.9 , ст.1-38)</p> <p>Во время оно, мимоидый Иисус виде человека слепа от рождества. И вопросиша Его ученицы Его, глаголюще: Равви, кто согрешил; сей ли, или родителя его, да слеп родися? Отвещая Иисус: ни сей согрешил, ни родителя его, но да явятся дела Божия на нем. Мне подобает делати дела Пославшаго Мя, дондеже день есть: придет ночь, егда никтоже может делати. Егда в мире есмь, свет есмь миру. Сия рек, плюну на землю, и сотвори брение от плюновения, и помаза очи брением слепому. И рече ему: иди, умыйся в купели Силоамсте, еже скажется послан. Иде же, и умыйся, и прииде видя. Соседи же и иже бяху видели его прежде, яко слеп бе, глаголаху: не сей ли есть седяй и просяй? Овии глаголаху, яко сей есть: инии же глаголаху, яко подобен ему есть. Он же глаголаше, яко аз есмь. Глаголаху же ему: како ти отверзостся очи? Отвещая он и рече: Человек нарицаемый Иисус брение сотвори, и помаза очи мой, и рече ми: иди в купель Силоамлю, и умыйся. Шед же и умывся, прозрех. Реша же ему: кто Той есть? Глагола: не вем. Ведоша же его к фарисеем, иже бе иногда слеп. Бе же суббота, егда сотвори брение Иисус, и отвэрзе ему очи. Паки же вопрошаху его и фарисее: како прозрех? Он же рече им: брение положи мне на очи, и умыхся, и вижу. Глаголаху же от фарисей неции: несть Сей от Бога Человек, яко субботу не хранит. Овии глаголаху: како может человек грешен сицева знамения творити? И распря бе в них. Глаголаху убо слепцу паки: ты что глаголеши о Нем, яко отвэрзе очи твой? Он же рече, яко пророк есть. Не яша убо веры иудее о нем, яко слеп бе, и прозрех, дондеже возгласиша родителя того</p>
---	--

concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight, [19] And asked them, saying: Is this your son, who you say was born blind? How then doth he now see? [20] His parents answered them, and said: We know that this is our son, and that he was born blind: [21] But how he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: ask himself: he is of age, let him speak for himself. [22] These things his parents said, because they feared the Jews: for the Jews had already agreed among themselves, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

[23] Therefore did his parents say: He is of age, ask himself. [24] They therefore called the man again that had been blind, and said to him: Give glory to God. We know that this man is a sinner. [25] He said therefore to them: If he be a sinner, I know not: one thing I know, that whereas I was blind, now I see. [26] They said then to him: What did he to thee? How did he open thy eyes? [27] He answered them: I have told you already, and you have heard: why would you hear it again? will you also become his disciples? [28] They reviled him therefore, and said: Be thou his disciple; but we are the disciples of Moses. [29] We know that God spoke to Moses: but as to this man, we know not from whence he is. [30] The man answered, and said to them: Why, herein is a wonderful thing, that you know not from whence he is, and he hath opened my eyes. [31] Now we know that God doth not hear sinners: but if a man be a server of God, and doth his will, him he heareth. [32] From the beginning of the world it hath not been heard, that any man hath opened the eyes of one born blind. [33] Unless this man were of God, he could not do any thing.

[34] They answered, and said to him: Thou wast wholly born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. [35] Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said to him: Dost thou believe in the Son of God? [36] He answered, and said: Who is he, Lord, that I may believe in him?

[37] And Jesus said to him: Thou hast both seen him; and it is he that talketh with thee.

[38] And he said: I believe, Lord. And falling down, he adored him.

[Matthew 5:14-19 (§11)]:

прозрѣвшаго. И вопросиша я, глаголюще: сей ли есть сын ваю, егѣже вы глаголете, яко слеп родися? Како убо ныне видит? Отвещаста же им родителя егѣ, и рѣста: вѣмы, яко сей есть сын наю, и яко слеп родися. Како же ныне видит, не вѣмы: или кто отвѣрзе ему очи, мы не вѣмы, сам возраст имать, самогѣо вопросите: сам о себѣ да глаголет. Сия рекѣста родителя егѣ, яко боястася жидѣв: ужѣ бо бяху сложилися жидѣве, да аще кто Егѣ исповѣсть Христа, отлучѣн сонмища да бѣдет. Сегѣ ради родителя егѣ рекѣста: яко возраст имать, самогѣо вопросите. Возгласиша же вторицею человека, иже бе слеп, и рѣша ему: даждь славу Бѣгу, мы вѣмы, яко Человек Сей грѣшен есть. Отвеща же он, и речѣ: аще грѣшен есть, не вем: едино вем, яко слеп бех, ныне же вижу. Рѣша же ему паки: что сотвори тебе; како отвѣрзе очи твой? Отвеща им: рекѣх вам ужѣ, и не слышати: что паки хѣщете слышати; еда и вы ученицы Егѣ хѣщете бѣйти? Онѣ же укориша егѣ, и рѣша ему: ты ученик еси Тогѣ, мы же Моисѣовы есмы ученицы. Мы вѣмы, яко Моисѣови глагола Бог: Сегѣ же не вѣмы, откуду есть. Отвеща человек, и речѣ им: о сем бо дивно есть, яко вы не вѣсте, откуду есть, и отвѣрзе очи мой. Вем же, яко грѣшники Бог не послушает, но аще кто богочтѣцъ есть, и волю Егѣ творит, тогѣо послушает. От вѣка несть слышано, яко кто отвѣрзе очи слѣпу рождѣну. Аще не бы был Сей от Бѣга, не могъ бы творити ничесѣже. Отвещаша и рѣша ему: во гресѣх ты родился еси весь, и ты ли ны учиши? И изгнаша егѣ вон. Услыша Иисус, яко изгнаша егѣ вон, и обрѣт егѣ, речѣ ему: ты веруеши ли в Сына Бѣжия? Отвеща он, и речѣ: и кто есть, Гѣсподи, да верую в Негѣ? Речѣ же ему Иисус: и видел еси Егѣ, и глаголай с тобою, Той есть. Он же речѣ: верую, Гѣсподи, и поклонися Ему.

Евангельское чтѣние святѣтелей:
Мф., зач. 11 (гл.5,ст.14-19)

<p>The Lord said: [14] You are the light of the world. A city seated on a mountain cannot be hid. [15] Neither do men light a candle and put it under a bushel, but upon a candlestick, that it may shine to all that are in the house. [16] So let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven. [17] Do not think that I am come to destroy the law, or the prophets. I am not come to destroy, but to fulfill. [18] For amen I say unto you, till heaven and earth pass, one jot, or one tittle shall not pass of the law, till all be fulfilled. [19] He therefore that shall break one of these least commandments, and shall so teach men, shall be called the least in the kingdom of heaven. But he that shall do and teach, he shall be called great in the kingdom of heaven.</p>	<p>Речѣ Господь Своимъ ученикомъ: вы есте светъ міра, не можетъ градъ укрытися верху горы стоя. Нижѣ вжигаютъ свѣтільника и поставляютъ его подъ спудомъ, но на свѣщнице, и свѣтитъ всемъ, иже в храмине суть. Тако да просветитсѣ светъ вашъ предъ человеки, яко да видятъ ваша добрая дела и прославятъ Отца вашего, Иже на небесѣхъ. Да не мните, яко приидохъ разорити законъ, или пророки: не приидохъ разорити, но исполнити. Аминь бо глаголю вамъ: дондеже прейдетъ небо и земля, иота едина, или едина черта не прейдетъ отъ закона, дондеже вся будутъ. Иже аще разоритъ едину заповѣдий сихъ малыхъ и научитъ тако человеки, мний наречѣтся в Царствіи Небеснемъ, а иже сотворитъ и научитъ, сей велий наречѣтся в Царствіи Небеснемъ.</p>
---	---

<p>Zadostoinik</p> <p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>Задостойник Пасхи:</p> <p>На Литургии, во все дни до Вознесения, кроме праздника Преполовения и отдания его, поется задостойник: «Ангел вопияше...» и «Светися, светися...».</p> <p>Припев: Ангелъ вопияше Благодатней:/ Чистая Дѣво, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сынъ воскресъ/ триднѣвен от гроба,/ и мѣртвыя воздвигнувый:// людіе, веселитесь.</p> <p>Ирмос: Светися, светися,/ нѣвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебѣ возсія./ Ликуй нѣне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востаніи Рождества Твоего.</p>
--	---

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>В память вечную будетъ праведникъ, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---

<p>After Holy Communion:</p> <p>Priest: O God, save Thy people and bless Thine inheritance.</p> <p>Choir: Christ is risen from the dead, / trampling down death by death, // and upon those in the</p>	<p>После Причастья:</p> <p>Иерей: Спаси Божѣ людіе Твоя, и благослови достояніе Твое.</p> <p>Лик: Христосъ воскресъ из мѣртвых,/ смѣртію смѣрть поправ// и сущимъ во</p>
---	---

tombs bestowing life. <i>(once, slowly)</i>	гробѣх живѡт даровáv. <i>(Единожды, протяжно)</i>
Priest: Always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Всегда ныне и присно, и во вѣки векѡв.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...	Лик: Амѣнь. Да исполнятся уста наша хвалѣния Твоегѡ, Господи, ...
And the rest as usual until the exclamation:	Далее как обычно до возгласа:
Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѡже, Уповáние наше, Слава Тебѣ.
Choir: Christ is risen from the dead, / trampling down death by death, // and upon those in the tombs bestowing life. <i>(3x)</i>	Лик: Христѡс воскрѣсе из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáv// и сýщим во гробѣх живѡт даровáv. <i>(Трижды)</i>
Priest: May He Who is risen from the dead, Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother, of the holy glorious apostle Thomas and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and He loveth mankind.	Иерей: Воскресый из мѣртвых Христѡс, Ёстинный Бог наш, молитвами Пречѣстия Своея Мáтере, святáго слáвнаго апѡстола Фомы и всех святýх, помѣлует и спасѣт нас, я́ко Благ и Человеколýбец.
<i>And on Sundays he signs with the Cross on three sides (middle, left, right), exclaiming loudly just before each signing:</i>	<i>По воскресеньям осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:</i>
Priest: Christ is risen! People: Truly He is risen!	Иерей: Христѡс воскрѣсе! Люди: Воистину воскресе!
Choir: Christ is risen from the dead, / trampling down death by death, // and upon those in the tombs bestowing life. <i>(thrice, quickly, then:)</i>	Лик: Христѡс воскрѣсе из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáv// и сýщим во гробѣх живѡт даровáv. <i>(Трижды, поспору)</i>
(Tone 8) And unto us He hath given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!	И нам даровá живѡт вѣчный, поклоняемся Егѡ триднѣвному Воскресѣнию.
And the Mnogoletiyе.	Многолѣтие: